

ז. 7a Mot à Mot

ils démolissent	סתרי	il lui a dit	א"ל
et construisent	ובנו	je le démolis	איסתריה
et lorsqu'(ils)	וכי	moi	אנא
**	אתנו בהדי הדדי	et je le construit	ואבנייה
jusqu'à combien?	עד כמה	il dit	אמר
les Sages ont dit	אמרו רבנן	je n'ai pas	לית לי
devant Rabba	קמיה דרבה	d'endroit	דוכתא
au nom	משמיה	où loger	למידר בה
	דמר זוטרא בריה דרב נחמן	il lui dit	א"ל
de Mar Zoutra fils de Rav Nah'mane		je louerai	אנא אוגר
	דאמר משמיה דרב נחמן	pour toi	לך
qui a dit au nom de Rav Nah'mane		un endroit	דוכתא
comme celle	כאותה	il lui dit	א"ל
que l'on a appris	ששנינו	je ne <i>veux</i> pas me fatiguer	לא טרחנא
sa hauteur	רומו	je ne peux pas y habiter	לא קא מתדר לי
comme la moitié	כחצי	rampes	שוף
de sa longueur	ארכו	sur ton ventre	אכריסך
et la moitié	וכחצי	et entres	ועול
de sa largeur	רחבו	et rampes	ושוף
Rabba leur dit	אמר להו רבה	sur ton ventre	אכריסך
ne vous ai-je pas dit	לאו אמינא לכו	et sort	ופוק
de ne pas accrocher	לא תיתלו ביה	Rav H'ama dit	אמר רב חמא
des cruches	בוקי	légalement	בדינא
vides	סריקי	il l'empêche	קא מעכב
à Rav Nah'mane	ברב נחמן	et ces mots là	והני מילי
ainsi	הכי	qu'elles ne sont pas arrivées	דלא מטו
**	אמר	les poutres	כשורי
**	רב נחמן	au-dessous	למטה
comme	כי	de 10 (<i>paumes</i>)	מעשרה
habitent	דדיירי	mais (<i>si</i>)	אבל
les gens	אינשי	les poutres sont arrivées	מטו כשורי
et combien	וכמה	**	למטה מעשרה
	אמר רב הונא בריה דרב יהושע	il peut	מצי
Rav Hounna fils de Rav Yéhoshou'a dit		lui dire	א"ל
pour que l'on puisse	כי היכי	au-dessous	למטה
faire entrer	דעיילי	de 10	מי'
un fagot de branches	איסוריתא	c'est ma propriété	רשותא דידי הוא
de Mah'ouza	דמחוזא	et je ne suis pas assujettis	ולא משעבד
et se tourner	והדר	à toi	לך
cet homme	ההוא גברא	**	והני מילי
qui construisait	דהוה בני	s'ils n'ont pas établi de conditions	דלא אתנו
un mur	אשיתא	ensemble	גבי הדדי
derrière	אחורי	mais	אבל
les fenêtres	כווי	**	אתנו גבי הדדי

ז. 7a Mot à Mot

une maison	ביתא	de son ami	דחבריה
vieille	עתיקא	**	אמר ליה
ne tient pas	לא קיימא	tu es en train d'obscurcir	קא מאפלת
**	א"ל	sur moi	עלי
je <i>la</i> démolis	סתרנא לה	**	א"ל
toute	לכוליה	je te ferme	סכרנא לך
la maison	ביתא	ici	הכא
et je te construit	ובנינא לך	et je te fais	ועבידנא לך
des fenêtres	כווי	des fenêtres	כווי
par construction	בבנינא	au-dessus	לעיל
**	א"ל	de mon mur	מאשיתאי
je n'ai pas	לית לי	**	א"ל
d'endroit	דוכתא	tu affaibli	קא מרעת ליה
où loger	למידר בה	mon mur	לאשיתאי
**	א"ל	**	א"ל
je louerai pour toi	אגירנא לך	je démolis pour toi	סתרנא לך
un endroit	דוכתא	ton mur	לאשיתך
**	א"ל	jusqu'à	עד
je ne <i>veux</i> pas me fatiguer	לא טרחנא	l'endroit	דוכתא
**	אמר רב חמא	des fenêtres	דכווי
légalement	בדין	je le <i>re</i> construit	ובנינא לה
il l'empêche	קא מעכב	et je te fais	ועבידנא לך
c'est la même chose!	היינו הך	des fenêtres	כווי
et pourquoi plus?	והא תו למה לי	par construction	בבנינא
voici	הא	au-dessus	לעיל
ce que cela nous apprend	קמ"ל (קא משמע לן)	de mon mur	מאשיתאי
bien qu'	דאע"ג (דאף על גב)	**	א"ל
il ne l'utilise	דלא משתמש	un mur	אשיתא
	אלא תיבנא ובי ציבי בעלמא	en bas	מתתאה
que simplement pour le foin ou le bois		vieux	עתיקא
ces deux frères	הנהו בי תרי אחי	et en haut	ומלעיל
qui ont partagé	דפלגי	neuf	חדתא
ensemble	בהדי הדדי	ne tient pas	לא קיימא
l'un	חד	**	אמר ליה
a obtenu (<i>lui est arrivé</i>)	מטייה	je le démolis	סתרנא לה
un palace	אספלידא	jusqu'à terre	עד לארעא
et l'autre	וחד	je le <i>re</i> construit	ובנינא לה
a obtenu	מטייה	et je te fais	ועבידנא לך
un jardin	תרביצא	des fenêtres dedans	כווי בגוה
il est allé	אזל	**	א"ל
celui qui avait obtenu	ההוא דמטייה	un	חדא
un jardin	תרביצא	mur	אשיתא
et construisait	וקא בני	neuf	חדתא
un mur	אשיתא	sur toute	בכוליה

7a Mot à Mot

des briques	ליבני	en face	אפומא
des grandes poutres	כשורי	du palace	דאספלידא
et des petites poutres	והודרי	**	א"ל
le prix	דמי	tu m'obscurci (<i>la vue</i>)	קא מאפלת עלי
du champ de vision (<i>litt. l'air</i>)	אורא	**	א"ל
ils n'on pas évalué	לא עלו להדדי	chez moi	בדידי
et qu'il lui dise	ולימא ליה	je construit	קא בנינא
au début	מעיקרא	**	אמר רב חמא
un palace	אספלידא	ce qu'il lui dit est légal	בדין קאמר ליה
tu m'a accordé par partage	פלגת לי	Ravina dit à Rav Achi	א"ל רבינא לרב אשי
maintenant	השתא	en quoi est-ce différent	מאי שנא
tu me le transforme	משוית לי	de ce que nous enseigne une Beraita	מהא דתניא
en chambre sombre!	אידרונא	deux frères	שני אחין
Rav Chimi fils de Achi dit	אמר רב שימי בר אשי	qui ont partagé	שחלקו
une simple dénomination	שמא בעלמא	l'un d'eux	אחד מהן
il lui a accordé par partage	פלג ליה	a pris	נטל
n'est-il pas	מי לא	un vignoble	שדה כרם
enseigné dans une Beraita	תניא	et l'un d'eux a pris	ואחד מהן נטל
celui qui dit	האומר	un champ de céréales	שדה לבן
un "Beit Kor" (<i>17280m²</i>)	בית כור	le propriétaire de la vigne a	יש לו לבעל הכרם
de sable	עפר	4 coudées	ד' אמות
je te vends	אני מוכר לך	dans le champ de céréales	בשדה לבן
même si	אע"פ (אף על פי)	car c'est à cette condition	שעל מנת כן
ce n'est qu'	שאינו אלא	qu'ils ont partagé	חלקו
"Létekh" (<i>8640m²</i>)	לתך	**	א"ל
l'affaire est conclue	הגיעו	là-bas	התם
car il ne lui a vendu qu'	שלא מכר לו אלא	c'est parce qu'ils ont évalué entre eux	דעלו להדדי
une dénomination	שמא	mais ici	אבל הכא
à la condition	והוא	quoi?	מאי
qu'il se nomme	דמיתקרי	ils n'ont pas évalué entre eux!	דלא עלו להדדי
*est-ce	בית כור	est-ce que	וכי
un verger	פרדס	nous avons à faire à des fous?	בשופטני עסקינן
je te vends	אני מוכר לך	que celui-ci	דהאי
**	אע"פ	prend	שקיל
qu'il n'y a pas dedans	שאינ בו	un palace	אספלידא
de grenades	רמונים	et l'autre	והאי
**	הגיעו	**	שקיל
**	שלא מכר אלא לו שמא	un jardin	תרביצא
**	והוא	et ils n'ont pas évalué?	ולא עלו להדדי
**	דמיתקרי	**	א"ל
"verger"	פרדס	bien qu'	נהי
un vignoble	כרם	ils aient évalué	דעלו
**	אני מוכר לך	entre eux	להדדי
**	אע"פ	le prix	דמי

7a Mot à Mot

je t'ai vendu	זביני לך	s'il n'y a pas dedans	שאינ בו
ici	הכא	de vignes	גפנים
**	מצי אמר ליה	**	הגיעו
c'est avec cette intention	אדעתא דהכי	**	שלא מכר לו אלא שמא
que j'ai partagé	פלגי	**	והוא דמיתקרי
que j'y habite	דדאירנא ביה	"vignoble"	כרמא
comme	כי היכי	cela est-il similaire?	מי דמי
ont habité	דדרו	là-bas	התם
nos parents	אבהתן	il peut trouver	מצי
il lui ont dit	אמריו ליה	à lui dire	
		le vendeur	מוכר
		à l'acheteur	ללוקח
		une dénomination	שמא